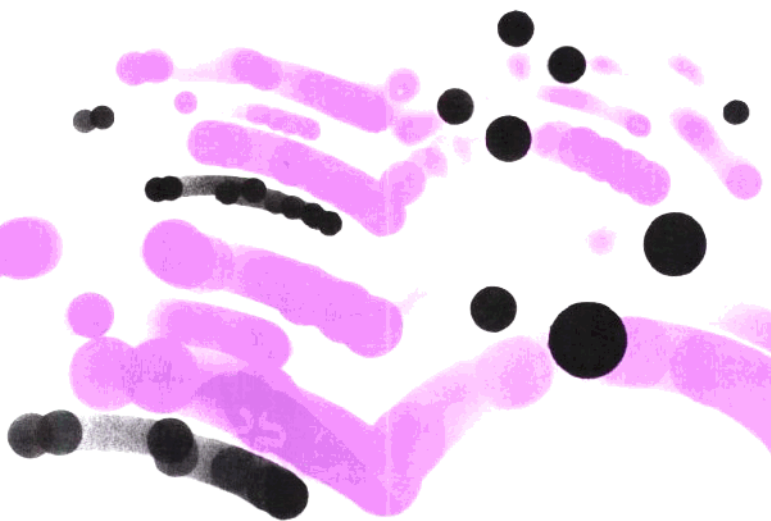


特殊教育的展望

——面向 21 世纪——

山口 薰/金子 健(合著)



辽宁师范大学出版社

作者簡介

山口 薫

1950年,东京大学文学部心理学专业毕业。1955年,东京大学研究生院毕业。曾在东京都立青鸟中学(现为青鸟养护学校)任教、在文部省初中局任特殊教育科专干、在东京学艺大学任副教授、教授、明治学院大学教授。现为东京学艺大学名誉教授、中国辽宁师范大学客座教授,日本精神薄弱者福利联盟会长、全日本特殊教育研究联盟理事长。

主要著作:1982年著有《障碍儿教育论》(第一法規出版社),1983年编著《精神薄弱儿的指导事例共10卷》(明治图书出版社)及《发展障碍讲座共6卷》(日本文化科学出版社),1988年与人合著《精神迟滞儿的病理、心理与教育》(东京大学出版社)等等。

金子 健

1979年,筑波大学身心障碍学系研究生院博士课程毕业。曾任国立特殊教育综合研究所研究员。现任明治学院大学文学部心理学专业教授。

主要著作:1988年与人合著《精神迟滞儿的实践教育 1. 障碍幼儿的指导》(第一法規出版社),1991年与人合著《障碍儿教育总论》(コレール出版社)等等。

译校人员简介

(依所译章次顺序排列)

刘富庚(译前言、序章、中文版序言、目录及全书校对)

吉林大学外语系毕业,日本东京大学大学院研修
现任辽宁师范大学外语系教授

刘娟荣(译第一章)

吉林大学外语系毕业
现任辽宁师范大学外语系副教授

朱宁波(译第二章)

辽宁师范大学教育系硕士毕业
现任辽宁师范大学教育系讲师

杨 晓(译第三章)

东北师范大学教育系硕士毕业
现任辽宁师范大学教育系副主任、副教授

程培杰(译第四、五章)

北京师范大学教育系毕业
现任辽宁师范大学教育系主任、副教授

杨 民(译第六章)

北京师范大学教育系毕业,日本国立教育研究所访问学者

现任辽宁师范大学教育系副教授、中日比较教育研究所所长

姜丽华 杨 民(合译第七、八章)

姜丽华 系辽宁师范大学教育系在读硕士生

审订者:张宁生

北京大学哲学系心理专业毕业,美国 Wisconsin-Milwaukee 大学、香港大学访问学者

现任辽宁师范大学教育系特殊教育研究室主任、教授

中国版への序文

この度、尊敬する遼寧師範大学教授張寧生先生のご尽力により、私たちの著書「特殊教育の展望—21世紀に向けて—」の中国版が出版される運びになりましたことに対し、張先生始め、翻訳、編集、出版にたづさわられた多くの方々に心から厚く御礼申し上げます。

日本版の序文に書きましたように、この本の基本的構想は、1982年に「教育学大全集 35 巻」の中の1冊として執筆した拙著「障害児教育論」にあります。その後特殊教育は国際的にも大きな転換を遂げ、私たちは21世紀を見据えた新たな特殊教育の展望が必要になってきました。

そのような時代の要請に応えるため、先般、明治学院大学の同僚である新進気鋭の金子健教授と共著でこの本を出版したものでありますが、幸いにも高い評価を得て既に3版を重ねることができました。

今また、中国版が出版されることは望外の喜びですが、ここでいさか個人的な感想を述べることをお許しいただきたいと存じます。

私は先の大戦末期に日本海軍航空隊の特攻隊員でした。もう乗る軍艦も飛行機もなく、直接戦闘には参加しないですみましたが、戦後50年私自身日本の侵略戦争——特に中国にたいする——に責任を感じ続けてきました。アジアに平和を願う気持

ちと、障害を持つ人たちが平等に受け入れられる社会をつくることを目指して微力を尽くしてきましたのも、根底にそのような思いがあったからであります。

この本は日本のことを念頭において書れかていますので、そのまま中国には当てはまらない点が多々あるかと思います。特に、国土の広さ、人口、言語、風俗、習慣等々、中国の中だけでもまったく違った地域もあるようですから、日本の事情など参考の仕様もない場合もあることでしょう。

しかし、平和を願う気持ち、障害をもつ人を排除しない社会をつくろうと願う気持ち、教育においては、どんなに障害が重くてもひとりも除外することなく適切な教育が受けられるような教育システムを目指すという点では、国家、民族、言語、宗教、政治、習慣等あらゆる違いを超えて、人類共有の理念になりうるものと確信しております。

その点で本書が多少とも中国の特殊教育の今後の発展にお役に立つことがあれば幸いです。1人でも多くの関係する方々にお読みいただけることを願ってやみません。

山口 薫

1996 年 3 月

中文版序言

这次在尊敬的辽宁师范大学教授张宁生先生的鼎力相助之下,我等小著《特殊教育的展望——面向二十一世纪》得以在中国出版,在此谨向张宁生先生及参加翻译、编辑、出版工作的各位先生致以由衷的谢意。

本书的基本构思,如在日文版的序言里已经讲过的那样,源自于本人拙著《障碍儿教育论》。该书是1982年作为《教育学大全集35卷》中的一册由我执笔的。在那之后,特殊教育发生了国际性的大转变,为此我们感到对21世纪的特殊教育有予以重新展望的必要。

为了适应现今时代的需要,我与明治学院大学的同僚、特殊教育方面的新秀金子健教授共著此书。出版之后颇受读者青睐,再版3次。

现在又得以在中国出版,令我喜出望外。在此请允许我借此机会谈谈个人的一点感想。

在第二次世界大战末期,我是一名日本海军航空队的特攻队员。后来由于军舰、飞机皆无,我便没有直接参加战斗。但是战后50多年来,我一直感到对日本发动的侵略战争,特别是对中国的侵略,我也有一定的责任。我之所以祈祝亚洲和平,并为创造一个对障碍者能平等相待的社会环境而尽微薄之力,也是为了对自己的过去做一反思。

本书是以日本的现实为背景写成的,在很多方面可能不适于

中国的国情。特别是中国国土辽阔,人口众多,即使在中国国内,各地风俗习惯、甚至语言也不相同。因此日本的情况往往难以作为参考。

可是,向往和平、致力于创造一个不排斥障碍者的社会环境、建立起一套无论障碍多么严重也都能使所有障碍者接受教育的教育体制等,这些是人类共有的理念,它可以超越国家、民族、语言、宗教、政治、习惯等的界限。

从这一点上讲,如果本书能对中国特殊教育的今后发展有所帮助,我将感到十分欣慰。希望有更多人能够读到此书。

山口 薰

1996年3月

译 序

这是一本很新颖别致的书。不仅具有极高的史料价值和理论价值,在实践上也具有较强的可操作性。这种体例是近几年来我国翻译出版的特教类书籍中所没有的。它为我们提供了一本了解日本特殊教育的百科全书式的教材。中国特殊教育的发展,可从中吸取有益的经验,也可使我们避免走不必要的弯路。

1994年4月,本书作者山口薰教授率团访华,当他和书作者之一的金子健教授把日文版《特殊教育的展望》赠送给我们时,我凭着目录中的汉字所把握到的内容,顿时产生了浓厚的兴趣,筹划着能译介给我国读者。今天,这本书终于和我国读者见面了,相信它定能受到我国读者的欢迎。

山口教授是日本德高望重的特殊教育学者,在国际特教界也有很高的声望。我与他相识,就是通过美国亚利桑那大学 sidney W. Bijou 博士的介绍。后来,在一些特教界朋友相聚的场合,每每提到山口薰的名字时,不少人都微笑着点头表示“认识”。

山口教授对中国怀有十分诚挚的友情,一直很关心中国特教事业的发展,多次来过中国。先后到过北京、南京、大连等地讲学,结交了许多中国朋友。

1988年,在东京召开“第二届国际 Portage 会议”,山口薰教授邀请并资助中国代表参加。

1990年,在美国召开“第三届国际 Portage 会议”,中国派出了10个人的代表团,与上一届中国(不包括台湾)只有一名代表参加相比,显出中国特教事业迅猛发展之势,山口教授感到很高兴。这次,又是由于山口教授的热心帮助,这本书才得以出版中译本。由于山口教授的学术地位,不是单纯地建立在他的研究和著述之上,他有丰富的临床工作的经验,所以,他在中国的讲学活动,受到各

个层次的特教人员和家长的欢迎。这一点,也同样反映在他的书中。

在本书翻译当中,有一点要说明一下,就是对于一些专业术语的译法。鉴于我国还没有翻译过象这样一本综合性的日本特教专著,所以,没有先例可资参照。我们考虑了这样一个原则,即让读者一读就感到与从英文译过来的书的韵味不同,就如同看一部日本译制片和一部欧美片不同一样,使之散发出日本文化特有的浓香。因此,我们保留了许多日本特殊教育的专门用语,如:“养护学校”、“精神薄弱”、“精神迟滞”、“通级”、“通园”、“自闭症”等。我们没有把“精神薄弱”译为“弱智”,也没有把“自闭症”改为“孤独症”。这种处理方法,除了上面提到的原则之外,还有这样一些原因。第一,有些概念,是我国特殊教育中所没有的,如“养护学校”;第二,有些术语在日文中的使用自有它的历史,我们就直译了,如“精神薄弱”和“精神迟滞”;第三,有些术语,中文的用语不见得是最好的,如“孤独症”不见得比“自闭症”更胜一筹;第四,不同民族的语言是互相渗透、互相吸收的,硬造出一个“本民族的术语”,不仅害意,而且也抹杀了他民族的语言的表现力。如“通级指导”,就可随着学术思想的交流而进入汉语语言中来。这也是特殊教育的国际化与民族性相结合的结果。最后一个原因,某些日文中的用语,对于中国读者来说,不致发生费解,如“精神迟滞”等。凡此,都是我们翻译中的一些尝试,但愿我们这种处理,能为使用汉语的华人读者所接受。

这本译著的出版,得到了多方面的帮助。除二位作者外,在此要提及的有,日本东京都东久留米市议员宫秋道男先生,他是一位为促进中、日文化交流的不知疲倦的使者。辽宁师范大学的校领导和教育系领导,都给予了极大的支持。另外,武晓艳、王云峰协助誊稿和校对,做了许多琐碎的工作,也是很辛苦的。在此,一并向他们致谢。

张宁生

一九九六年五月一日于辽宁师范大学

前 言

从很久以前人们就在惊呼“教育的荒废”问题。

时至今日，事态不但没有得到丝毫的改善，反倒逐渐恶化下去。拒绝登校的中小学生与日俱增，人数已超过6万之多；学生间的相互欺辱甚至酿成了杀人案等等。

教育荒废的原因之一是现行的教育模式千篇一律，无视儿童的各自需求。而特殊教育与此千篇一律的模式正好相反，是以尊重每个人的能力、特点、个性为根基的。

现在，特殊教育正面临着一个大的转折时期。以往的特殊教育是以有身心障碍的儿童为对象的。可是在美国、英国等欧美先进国家里，把一些虽然没有身心障碍，但有必要接受特别教育的儿童也列入特殊教育的对象之中。因此，美国的特殊教育将扩展到学龄儿童总数的10%左右，在英国则将达到20%。

其教育形式也是多样化的。除设立盲、聋、养护学校和特殊班级之外，还建立了一种“通级”制度，即有些学生在正常班级学习的同时，还可以根据需要进行特别班接受特殊教育；还有在正常班级另外配备特殊教育专职教师，协助班主任工作，在正常班级里开展特殊教育的做法等等。

我国目前在盲、聋、养护学校和特殊班级里接受特殊教育的儿童占学龄儿童的0.9%，这个数目与欧美先进国家相比实在太少。不过，除了以往开设的盲、聋、养护学校之外，从1993年开始，接受“通级”指导的做法已成为制度化，而且现在正在研究把那些有学

习障碍及其它学习困难的儿童列入特殊教育对象的问题。

在今后的数年内,我国的特殊教育面向 21 世纪,肯定会有一个较大的飞跃。简而言之,就是要向这样一个方面发展——从以身心障碍儿童为对象的特殊教育逐步转移到以尽管没有身心障碍,但有必要接受特别教育的所有儿童为对象的特殊教育。而且这种教育方式也是解决“拒绝登校”、“欺辱”、“校内外暴力行为”、“学习落后”等教育荒废的各种病态现象的根本途径。

特殊教育并不是与普通教育相分割的别的教育形式,它必将发展为在普通教育之中有特殊教育,而在特殊教育之中又存在普通教育,两者浑然一体的教育模式。本书将在观察这一系列新的动向的基础上,对 21 世纪特殊教育进行探索。

本书的基本构思源于拙著《障碍儿教育论》。该书被收入在 1982 年由第一法规出版社出版的《教育学大全集》第 35 卷,曾蒙多数读者厚爱,再版发行过。但由于收入全集的关系,数年之前已经绝版。可是,我觉得书中的内容对今天的特殊教育有一定的启迪作用,另外还想在总结自那以来特殊教育方面发生的急剧变化的基础上,展望一下 21 世纪的未来,于是向日本文化科学社提出了出版的恳求,尽管出版界目前很不景气,但日本文化科学社鼎力相助,欣然接稿,使本书得以问世。

本书合著者金子健君是我在明治学院大学的同僚,而且是特殊教育方面的新秀。书中的各个章节虽各有分工,但全书的内容是由我们共同商定执笔的。之所以这样做,主要是由于以下两个考虑:一是我想将本书作为对今后从事特殊教育的各位年轻同仁的留言;二是想,数年后如果此书有修订再版的机会,就请金子君担当此任。

本书在撰写过程中,一部分内容是在征得第一法规出版社同意后,由旧著中抄录修改的。还有一些是采用了以往本人发表的拙论中的内容(经过修改),具体如下:日本发育障碍学会杂志《发育障碍研究》第十一卷第四号的「学校教育的标准化」,第十三卷第

三号的「通级班级的制度化和学习障碍儿及有关其它儿童」；全日本特殊教育研究联盟杂志《发育迟缓和教育》第四〇一号的「“惩罚”不可以吗？」一文及「最新世界的特殊教育」一文中的「四十个国家与日本的比较」等等。在此特此说明。

本书在出版过程中，得到了日本文化科学社的小口哲雄先生的特别关照，在此深表谢意。

山口 薰

1993年4月

目 录

中文版序言

译序

前 言	1
序章 特殊教育的动向	1
第一章 特殊教育的制度与现状	5
一、身心障碍儿童的遭遇史	5
1. 遗弃时代	5
2. 嘲笑时代	5
3. 慈悲时代	6
4. 保护时代	6
5. 教育时代	6
二、我国特殊教育的确立——从明治时代到战前	7
1. 盲、聋教育的确立	7
2. 精神迟滞儿教育的确立	9
3. 肢残儿教育的确立	11
4. 身体虚弱儿教育的确立	12
5. 其它特殊教育	12
三、身心障碍儿	13
1. 身心障碍儿与特殊教育	13
2. 身心障碍儿的类别与定义	14
(1) 《判别基准》中所下的定义	14

① 盲者与弱视者·····	15
② 聋者与重听者·····	15
③ 精神薄弱者·····	16
④ 肢残者·····	16
⑤ 身体虚弱者·····	17
⑥ 言语障碍者·····	17
(2) 《为了理解身心障碍儿》一书中的定义·····	18
① 视觉障碍儿·····	18
② 听觉障碍儿·····	18
③ 精神薄弱儿·····	19
④ 肢残儿·····	19
⑤ 病弱、身体虚弱·····	20
⑥ 言语障碍儿·····	20
⑦ 情绪障碍儿·····	20
(3) 美国精神迟滞学会对精神迟滞所下的定义·····	21
(4) 美国精神医学会对精神迟滞所下的定义·····	22
(5) 用语与人权·····	23
四、特殊教育的制度和现状·····	24
1. 盲、聋、养护学校的义务教育制度·····	24
2. 养护学校教育义务化的进程·····	25
3. 盲、聋、养护学校的现状·····	33
4. 特殊班级的现状·····	33
五、教育措施与就学指导·····	34
1. 就学于盲、聋、养护学校的身心障碍儿·····	34
2. 就学手续·····	35
第二章 特殊教育的展望·····	51
一、正常化与统合教育·····	51
1. 正常化的理念·····	51
2. 非设施化运动·····	52

3. 统合教育	52
4. 适当的教育	53
5. 特殊教育的正常化	55
6. 我国的发展动向	58
二、盲、聋、养护学校的课题	59
1. 学生数的减少	59
2. 质的变化	61
3. 今后的课题	63
三、特殊班级的课题	65
1. 学生数的减少	65
2. 特殊班级的问题	65
四、通级指导	67
1. 通级概念的规定	68
2. 通级指导的现状	69
3. 通级指导的问题点	72
4. 通级指导的制度化	74
5. 通级指导和精神迟滞	75
五、对学习障碍及与其相类似的障碍儿童采取的教育措施	76
1. 学习障碍的定义	76
2. 对学习障碍者的教育措施	78
3. 关于学习上有困难学生的教育对策	80
六、其他国家和地区的特殊教育	82
1. 何谓特殊教育?	82
2. 障碍儿童的出现率	84
3. 特殊教育的形式	85
4. 特殊教育的就学率	85
5. 统合教育	86
6. 通级指导、普通班级的特殊教育	87

7. 教育课程及指导法	88
8. 师资培养	89
9. 民间运动和社会意识	90
七、个别教育计划	91
1. IEP	91
2. 后期中等教育阶段的 IEP	92
3. 我国的“个别教育计划”	96
第三章 教育课程与指导法——以精神迟滞儿童为主	97
一、盲、聋、养护学校的学习指导要领和教育课程	97
1. 教育课程的制定	97
2. 学习指导要领的变迁	98
(1) 《六领域案》和昭和三十七年度版学习指导要领	98
(2) 昭和四十五年度版的学习指导	99
(3) 昭和五十四年度版学习指导要领	100
3. 平成元年的改订	100
二、领域、学科综合指导	101
1. 日常生活指导	101
2. 游戏指导	102
3. 生活单元学习指导	105
4. 制作学习指导	106
三、《养护、训练》的指导	106
四、“综合指导”与分科学习的相互配合	107
五、什么是生活教育	107
六、生活单元与实例	114
1. 生活单元	114
2. 作为生活单元的运动会、学艺会	115
第四章 早期教育	127
一、障碍幼儿的学前教育	127